

การศึกษาเปรียบเทียบนวนิยายเรื่อง “เขาชื่อกานต์” และ “แพทย์เท้าเปล่าว่านเจียนเหอ”

A COMPARATIVE STUDY OF HIS NAME'S KRAN AND WANQUANHE,

A BARE FOOTED DOCTOR

《甘医生》与《赤脚医生万泉和》
的比较研究



วิทยานิพนธ์นี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต

สาขาวิชาวรรณคดีจีนสมัยใหม่และร่วมสมัย บัณฑิตวิทยาลัย

มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ

พ.ศ. 2555

วิทยานิพนธ์

การศึกษาเปรียบเทียบนวนิยายเรื่อง “เขาชื่อกานต์”
และ “แพทย์เท้าเปล่าว่านเฉียนเหอ”

A Comparative Study of His Name's Kran and Wan Quanhe,

A Bare Footed Doctor

《甘医生》与《赤脚医生万泉和》 的比较研究

ชื่อนักศึกษา

นางสาวณภัทรวรรณ แสงศิลา (刘淑丽)

รหัสประจำตัว

534065

อาจารย์ที่ปรึกษา

ศาสตราจารย์หวัง เจียนเซ่อ

สาขาวิชา

วรรณคดีจีนสมัยใหม่และร่วมสมัย

ปีการศึกษา

2554

บทคัดย่อ

วิทยานิพนธ์ฉบับนี้ เป็นการศึกษาวรรณกรรมเปรียบเทียบบทประพันธ์ของนักเขียนหญิงที่มีชื่อเสียงสองท่าน คือ สุวรรณี สุคนธา จากเรื่อง เขาชื่อกานต์ และ พันเลี้ยวชิง จากเรื่องแพทย์เท้าเปล่าว่านเฉียนเหอ จากการศึกษาวิจัยเปรียบเทียบบทประพันธ์ทั้งสองเรื่อง พบว่า กลวิธีการประพันธ์เป็นการนำเสนอ ตีแผ่เรื่องชีวิตของหมอชนบทในถิ่นทุรกันดารเหมือนกันและด้วยความที่หมอหนุ่มทั้งสองมีเหมือนกัน คือ จรรยาบรรณของแพทย์ที่ทุ่มเทอุทิศตนรักษาคณไข้โดยไม่เลือกชนชั้นวรรณะ ซึ่งถือเป็นแก่นสำคัญของเรื่องนี้ แต่เนื่องด้วยผู้แต่งทั้งสองมีวิถีชีวิตที่ต่างกันตามสภาพแวดล้อม ทางสังคมและประสบการณ์ จึงเป็นสาเหตุให้ความรู้สึกที่ผู้อ่านได้รับจากบทประพันธ์ทั้งสองเรื่องนี้แตกต่างกันโดยสิ้นเชิง วิทยานิพนธ์นี้เป็นการวิเคราะห์วรรณกรรมเปรียบเทียบแบบคู่ขนานโดยแบ่งออกเป็นสามบทดังนี้

บทที่ 1 วิเคราะห์เปรียบเทียบบทประพันธ์ในด้านอัตชีวประวัติในมุมมองของผู้แต่ง ที่เกิดจากผลกระทบทางสังคมและประสบการณ์ตลอดจนสภาพแวดล้อม

บทที่ 2 วิเคราะห์เปรียบเทียบภาพลักษณ์ตัวละครและเนื้อเรื่องที่ตัวเอกเป็นหมอหนุ่ม
เหมือนกัน และการแสดงอุดมการณ์ทางความคิดที่สำคัญ โดยผ่านทางหมอหนุ่มทั้งสองท่าน

บทที่ 3 วิเคราะห์เปรียบเทียบความเหมือนและความต่างทางด้านเทคนิคการเขียน วิธีใช้
การพรรณนาอุดมการณ์ทางความคิด ลีลาในการใช้ภาษา เทคนิคทางด้านวรรณศิลป์ของบท
ประพันธ์ทั้งสองเรื่อง โดยการศึกษาเปรียบเทียบบทประพันธ์ทั้งสองเรื่องนี้ได้แสดงให้เห็นถึง
ลักษณะเด่นของคุณค่าความจริง และเทคนิคผลงานทางด้านการประพันธ์ผลงานอัตถนิยมของ
วรรณคดี ร่วมสมัย

คำสำคัญ: เขาชื่อกานต์ แพทย์เท้าเปล่า ภาพลักษณ์ของตัวละคร ความคิดที่สำคัญ
ความโดดเด่นด้านศิลปะการประพันธ์



Thesis Title A Comparative Study of His Name's Kran and Wan Quanhe,
A Bare Footed Doctor
By Miss Napaswan Sangsila
Identification No. 534065
Advisor Professor Wang Jianshe
Degree Master of Arts (M.A.)
Major Modern and Contemporary Chinese Literature
Academic Year 2011

ABSTRACT

The purpose of this research was to compare about the fictions of 2 popular women writers : Suwanni Sukhontha's fiction ; His Name is Karn (khao chue Karn) and Fan Xiaoqing's fiction ; Barefoot doctors.

According to the study was to compare about 2 fictions finding that both fictions present about rural doctors which was far away from the development and both doctors had maintain the highest standards of professional ethics of doctor ; they took care of patients by not to engage their attention for chosen castes and classes, that were the main idea of the fictions. The other way around 2 writers had different way of their life, surrounding, social and experience, these cases made the different of readers' feeling received from the fictions.

This research compares and analyzes on the works in the way which is called "Parallel research" has been partitioned into 3 chapters :

The first chapter compares and analyzes on the biographies, in the writers methods of literary creation ways that were the effect of social, experience and surrounding.

The second chapter compares and analyzes the psychology and stories of the same characters and attitude of idea via both young doctors.

The third chapter compares and analyzes on writing styles, the outstanding language, metaphor and analogy, also the similarities and differences between "His Name is Karn" and "Barefoot doctors". The result shows the outstanding value in realism way of modern and contemporary literature.

Keywords: His name is Karn, Barefoot doctor, Character image, Main idea, Outstanding writing



论文题目 《甘医生》与《赤脚医生万泉和》的比较研究
研究生姓名 刘淑丽
学号 534065
指导教师 王建设教授
学位级别 硕士学位
学科、专业 中国现代当代文学
届别、年度 2011

摘要

本文对中泰两位著名女作家的作品进行比较研究。泰国著名女作家素婉妮·素坤泰的《甘医生》和中国著名作家范小青的长篇小说《赤脚医生万泉和》虽然都是写医生，并且都是写在农村艰苦行医的男医生。但是因为两位同为女性的作者不同的人生经历以及迥异的生活环境，使得两部作品带给人完全不一样地心得感受。两位作者在创作和人物刻画方面、在叙述人称和叙述风格上都是不同的。本文通过对两部作品地比较研究，揭示中泰文化的迥异之处和相同之处。

第一章将重点分析《甘医生》和《赤脚医生万泉和》的创作背景：两部作品的历史背景、创作视角，以及两部作品对文化及现实社会的影响；第二章主要对《甘医生》和《赤脚医生万泉和》的人物形象与内容进行比较：分析两部作品中的医生形象，揭示两位医生所要表现的主题思想；第三章分析《甘医生》和《赤脚医生万泉和》在艺术手法、语言运用、心理描写等表现手法上的异同，比较研究两部作品现实主义创作手法的运用和现实意义。

关键词： 甘医生 赤脚医生万泉和 人物形象 主题思想 艺术特色

引言

一、选题的目的和意义

泰国著名女作家素婉妮·素坤泰与中国当代著名女作家范小青分别在各自的文学作品《甘医生》和《赤脚医生万泉和》（以下简称《万泉和》）中塑造了甘医生和万泉和医生两位乡村医生形象。两部作品都是以男医生在农村艰苦行医为写作内容，但是，由于两位作者的生活环境、个人经历等不同，两部作品给读者带来不同的震撼效果。

《甘医生》描写的是一位从首都医学大学毕业的真正的医生，放弃城市的安逸生活，心甘情愿地回到穷乡僻壤去做一位乡村医生。虽然面临各种困难，甚至是地方黑恶势力的威胁，他毅然决然从事着自己心爱的事业，为穷苦的农人服务，他不但没有得到任何支持，反而被地方恶势力暗杀。这部作品所叙述的这样一个悲惨故事对于我们了解和认知当时泰国社会及其矛盾很有帮助。

《万泉和》是中国著名女作家范小青的代表作品之一。这部小说作者用第一人称的叙述手法，写了一个叫“后窑村”的地方几十年的变迁过程。小说用主人公万泉和讲故事的办法，展现了“后窑村”的风土人情。让我们看到了几年中国乡村的变化。作者在小说里面安插了很多的矛盾，像比如中医和西医的矛盾、城里生活和乡下生活的对立、还有人们老观念和新的思想的矛盾。十分多彩又十分形象的写出了乡村几十年的变化。作者在小说中为我们详细的表现了几个令人难忘的人物形象，比如有大队书记裘二海、裘幸福，有老病号万里梅，下放到后窑村的医生涂三江、到后窑村插队的知识青年马莉，搞封建迷信跳大仙的胡师娘，还有在捣乱中长大的万小三子万斤斤，说话不清楚的大舌头曲文金、六亲不认的律师裘奋斗等等。小说最为成功的还是写就了万泉和这一个主人公形象。并且通过万泉和揭露社会的种种变迁以及这种变迁对人的影响。

本文研究的目的和意义就在于细致比较分析这两部作品，揭示在不同文化、时代和社会的背景下，两位主人公的命运和遭遇以及产生结局的社会原因，还有制度的变迁及其对人们思想观念的影响；探讨作者创作“视角”与

这两部作品中主人公的心理活动和思想意识等等。

目前对《甘医生》一书的研究已经取得了不少成绩。比如泰国的

ศาสตราจารย์คุณหญิงกุลลาภ มัลลิกะมาส 1979年在《妇女》周刊上撰文《

时代的呼唤：甘医生的伟大》写道：

“这是一部非常优秀的近乎完美的文学作品，每个方面都有淋漓尽致
尽致的描写，手法细腻，各情节之间配合得很默契，内容很精彩；
小说中的人物不多但性格很鲜明，读者会很容易捋清小说的脉络和人
物关系；这部小说使用简洁的语言使读者深刻理解和感受其中的韵味；

小说试图通过主人公的努力，阐述善良和诚实的力量的伟大，并将始终存在于世界，歌颂了主人公为了自己崇高的理想坚持一生，这必将永远镌刻于读者的印象里”。[1]

何希凡在《精神同世俗碰撞 正义与邪恶互抗——论〈甘医生〉的人性开掘和人文关怀》一文中写道：

“《甘医生》是 20 世纪泰国文学史上影响较大的长篇小说，本文就作品的人性开掘和作家的人文关怀作价值考察，并由此透视中泰之间乃至人类共同的精神人性格局和运演态势”。[2]

对《万泉和》的研究，黄平先生在《“苦恼的叙述者”与当下历史叙述——细读〈赤脚医生万泉和〉》一文中写道：

“《赤脚医生万泉和》一共分为十八章，细心的读者会发现：前九章写的是“文革史”，后九章写的是“改革史”。作者基本上将《赤脚医生万泉和》一分为二，前九章的“文革史”和后九章的“改革史”构成了一种潜在的对话关系，主人公万泉和一生经历，穿插密布在每部分的细部，构成故事的主干。这种章节的安排，可以看出作者精心的设计：尽管小说结构不像传统章回小说那样繁复，但是这个对话结构包含的“历史观”却更为复杂，构成了一个颇为繁复的逻辑关系。

[1]

渤海大学刘广远先生在《温婉与残酷：个体的历史命运——读〈赤脚医生万泉和〉》一文中这样写道：

“历史的存在，一种是在正式的史书文献中被记录；另一种就是在叙述的文本中得到延续：也可以说是民间叙述”。范小青的长篇小说《赤脚医生万泉和》就是对历史的一种素描式的诉说：这种平稳的诉说令旁观者产生感叹——个体的历史记忆是温婉的，也是残酷的，是现实的，也是荒诞的，是平铺直叙的，也是惊心动魄的。 [2]

[1] ศาสตราจารย์คุณหญิงกุหลาบ มัลลิกะมาส.时代的呼唤：甘医生的伟大.泰国：

妇女周刊，1979.9.

[2] 何希凡.精神同世俗碰撞 正义与邪恶互抗——论〈甘医生〉的人性开掘和人文关怀.四川师范学院

学报，2001.6.

[1] 黄平.“苦恼的叙述者”与当下历史叙述——细读《赤脚医生万泉和》.当代作家评论，2010.6.

引言

综上所述，不难发现，到目前为止还没有学者对这两部作品进行比较研究。本人希望通过这篇论文在这方面做点工作，以自己微薄的力量为两部作品的比较研究留下点有益的记录。

二、研究的内容和方法

本文的研究内容主要是分析素婉妮·素坤泰和范小青的创作背景、创作视角、社会现实和文化对两部作品的影响；在比较作品中，两位作家的创作背景，包括作家的生活经历、社会实践和情感是作家创作的基点，尽管她们的生活时代、创作道路、生命之路不相同，然而她们的作品都反应了当时的社会现实，让读者更了解当时的社会状况。

本文对人物形象进行比较分析。两部作品的人物形象虽同为医生，却相差非常之大：一位是从高等学府毕业，有着深厚医学知识的青年医师，并且是受人尊敬的国家公务员；另一位则是“被认为”是医生，却立志做一位木匠的老中医的儿子。

从目前所掌握的资料来看，中国现当代文学与泰国现当代文学的比较研究刚开始。之前，还没人对泰国作家素婉妮·素坤泰的《甘医生》和中国作家范小青的《万泉和》进行比较研究。有关中泰比较文学方面的研究还是一个有待进一步开拓的文学领域。

[2] 刘广远.温婉与残酷：个体的历史命运——读《赤脚医生万泉和》.小说评论，2008.4.